

## Změna

nájemní smlouvy č. NAP/OSM/84/2008 ze  
dne 31.03.2008

o nájmu části pozemku parc.č. 644/7 v k.ú.  
Prosek, označená jako

### Dodatek č. 4

## Änderung

des Mietvertrages Nr. NAP/OSM/84/2008  
vom 31.03.2008

über die Miete des Teils des Grundstückes  
Parz. Nr. 644/7 im Katastergebiet Prosek,  
bezeichnet als

### Nachtrag Nr. 4

#### Městská část Praha 9

IČO: 00063894, DIČ: CZ00063894

se sídlem úřadu Sokolovská 14/324, 180 49  
Praha 9

zastoupená Mgr. Tomášem Portlíkem,  
starostou

#### Městská část Praha 9

Id. Nr.: 00063894, USt. Id. Nr.: CZ00063894  
mit dem Sitz des Amtes Sokolovská 14/324,  
180 49 Praha 9

vertreten durch Mgr. Tomáš Portlík,  
Bürgermeister

na straně jedné (dále jen „pronajímatel“)

einerseits (weiter nur „Vermieter“)

a

und

#### euroAWK s.r.o.

IČO: 241 96 819, DIČ: CZ24196819

sídlem Babákova 2390/2, Chodov, 148 00  
Praha 4

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném  
Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka  
187727.

e-mail:

zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou

#### euroAWK s.r.o.

Id. Nr.: 241 96 819, USt. Id. Nr.: CZ24196819  
mit dem Sitz Babákova 2390/2, Chodov,  
148 00 Praha 4

eingetragen im Handelsregister geführt vom  
Stadtgericht in Prag, Teil C, Einlage 187727,  
E-Mail

vertreten durch Bärbel Nieten,  
Geschäftsführerin

na straně druhé (dále jen „nájemce“)

andererseits (weiter nur „Mietler“)

uzavírají tento Dodatek č. 4 k nájemní  
smlouvě ze dne 31.03.2008 o nájmu části  
pozemku parc.č. 644/7, k.ú. Prosek, Praha 9  
za účelem umístění osvětleného reklamního  
zařízení, ve znění pozdějších dodatků (dále  
jen smlouva):

schließen diesen Nachtrag Nr. 4 zum  
Mietvertrag vom 31.03.2008 über die Miete  
des Teils des Grundstückes Parz. Nr. 644/7 im  
Katastergebiet Prosek, Praha 9 zwecks  
Platzierung der beleuchteten Werbeanlage, in  
der Fassung der späteren Nachträge (weiter  
nur Vertrag):

#### I.

Předmětem tohoto dodatku je **prodloužení  
doby platnosti smlouvy a doby nájmu.**

#### I.

Den Gegenstand dieses Nachtrages bildet die  
**Verlängerung der Gültigkeitsdauer des  
Vertrages und der Mietdauer.**

V článku III. (Doba nájmu) smlouvy se nahrazuje stávající text odst. 1) takto:

**1) Nájem podle této smlouvy se sjednává na dobu určitou do 31.12.2023. Prodloužení doby nájmu je možné pouze vzájemnou dohodou stran ve formě písemného dodatku k této smlouvě.**

## II.

1. Zbývající ujednání smlouvy výslovně nedotčená tímto dodatkem zůstávají nezměněna, v platnosti a účinnosti.
2. Obsah smlouvy, jakožto i tohoto dodatku může být měněn pouze písemným ujednáním obou stran.
3. Nájemce prohlašuje, že je obeznámen se skutečností, že pronajímatel je povinen na dotaz třetí osoby poskytovat informace v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a je srozuměn s tím, že informace obsažené ve smlouvě a v tomto dodatku budou v rozsahu zákonem stanoveném poskytnuty třetím osobám, pokud o ně požádají. Nájemce bere na vědomí, že pronajímatel zařadí text smlouvy a tohoto dodatku do elektronické databáze smluv vedené pronajímatelem a do registru smluv zřízeného zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Nájemce též prohlašuje, že nic z obsahu smlouvy ani tohoto dodatku nepovažuje za důvěrné ani za obchodní tajemství. Nájemce tímto rovněž prohlašuje, že je srozuměn se zákonným uveřejněním údajů, týkajících se plnění závazků plynoucích ze smlouvy a tohoto dodatku v příslušné databázi.

Im Artikel III. (Mietdauer) des Vertrages wird der bestehende Text des Abs. 1) wie folgt ersetzt:

**1) Die Miete gemäß diesem Vertrag wird auf bestimmte Zeit bis zum 31.12.2023 vereinbart. Eine Verlängerung der Mietdauer ist nur durch gegenseitige Vereinbarung der Parteien in der Form des schriftlichen Nachtrages zu diesem Vertrag möglich.**

## II.

1. Die restlichen Abmachungen des Vertrages, welche durch diesen Nachtrag nicht ausdrücklich betroffen sind, bleiben unverändert gültig und wirksam.
2. Der Inhalt des Vertrages, wie auch dieses Nachtrages kann nur durch schriftliche Abmachung beider Parteien geändert werden.
3. Der Mieter erklärt, dass ihm die Tatsache bekannt ist, dass der Vermieter verpflichtet ist, auf Anfrage Dritter die Informationen in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 106/1999 Slg., über freien Zugang zu den Informationen, in der Fassung der späteren Vorschriften zu gewähren, und er ist damit einverstanden, dass die in diesem Vertrag und in diesem Nachtrag enthaltenen Informationen in dem vom Gesetz festgelegten Umfang Dritten gewährt werden, falls sie um diese ersuchen werden. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass der Vermieter den Text des Vertrages und dieses Nachtrages in die elektronische Datenbasis der Verträge geführt vom Vermieter und in das Register der Verträge errichtet durch das Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Register der Verträge einordnet. Der Mieter erklärt ebenfalls, dass er nichts weder aus dem Inhalt des Vertrages noch dieses Nachtrages für vertraulich oder für Geschäftsgeheimnis hält. Der Mieter erklärt hiermit ebenfalls, dass er mit der gesetzlichen Veröffentlichung der Angaben, welche das Erfüllen der sich aus dem Vertrag oder aus diesen ergebenden Verpflichtungen

betreffen, in der zuständigen Datenbasis einverstanden.

4. Tento dodatek nabývá platnosti dnem jeho uzavření, účinnosti nabývá dnem uveřejnění v registru smluv na základě ustanovení § 6 zákona č. 340/2015 o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Smluvní strany v této souvislosti sjednávají, že uveřejnění tohoto dodatku v Registru smluv provede ve lhůtě 30 dnů od uzavření tohoto dodatku pronajímatel.
5. Dodatek č. 4 smlouvy je vyhotoven ve čtyřech stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po dvou vyhotoveních.
6. Tento dodatek č. 4 je vypracován v české a německé jazykové verzi. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.
7. Účastníci smlouvy souhlasí s obsahem tohoto dodatku, který sepsali s pravou a svobodnou vůlí, a na důkaz toho připojují níže podpisy oprávněných zástupců k podpisu.
4. Dieser Nachtrag erlangt die Gültigkeit am Tag seines Abschlusses, die Wirksamkeit erlangt dieser am Tag der Veröffentlichung im Register der Verträge aufgrund der Bestimmung § 6 des Gesetzes Nr. 340/2015 über Sonderbedingungen der Wirksamkeit mancher Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Register der Verträge. Die Vertragsparteien vereinbaren in diesem Zusammenhang, dass das Veröffentlichen dieses Nachtrages im Register der Verträge führt in der Frist von 30 Tagen nach dem Abschluss dieses Nachtrages der Vermieter durch.
5. Der Nachtrag Nr. 4 des Vertrages ist in vier Gleichschriften ausgefertigt, wobei jede der Vertragsparteien jeweils zwei Ausfertigungen erhält.
6. Dieser Nachtrag Nr. 4 ist in der tschechischen und deutschen Sprachversion ausgearbeitet. Im Fall von beliebigen Unstimmigkeiten zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Sprachversion den Vorrang.
7. Die Teilnehmer des Vertrages stimmen dem Inhalt dieses Nachtrages zu, welchen sie mit echtem und freiem Willen verfasst haben, und als Beweis dafür fügen sie unten die Unterschriften der unterzeichnungsberechtigten Vertreter bei.

V Praze dne / In Prag am .....

V Praze dne / In Prag am .....

...  
za pro...

Mgr. Tomáš Portlík  
starosta / Bürgermeister

...  
za nájemce / für den

euroAWK s.r.o.  
Bärbel Nieter  
Jednatelka / Geschäftsführerin

